

評介

「大學論文研究報告寫作指導」

林慶彰

書名：大學論文研究報告寫作指導
(*Student's Guide for
Writing College Papers*)

著者：Kate L. Turabian

譯訂者：馬凱南譯，楊汝舟博士審訂

出版者：黎明文化事業公司

出版日期：民國六十六年四月

頁數：二七一頁（含附錄）

Student's Guide for Writing College Papers 是 Kate L. Turabian 所著。Turabian 女士是芝加哥大學出版所的編輯，兼研究生論文秘書。先前著有 *A Manual for Writers of Term Papers, Theses, and Dissertations* 一書（民國六十六年八月虹橋書店有翻印本，第四版），為美國各

大學研究生和其他研究人員廣泛採用。即我國最近出版之各種論文寫作指導的書，也都取自該書。西元一九六三年，Turabian 女士又寫成本書，由芝加哥大學出版所出版，一九六九年發行第二版，一九七六年發行第三版。馬凱南先生所譯者，即本書的第二版。

全書正文分五章。第一章題目的選擇，先說明選擇論文題目所應注意的種種事項，再說明如何把所選擇的題目的範圍縮小，以免題目太大，時間又緊促，而草草收場。第二章資料的蒐集，第一節敘述如何利用圖書館，並舉出各種實用的參考工具書；第二節說明如何就資料的外表或本身來評估其價值。第三章論文的計劃，說明如何編列初步參考書目，如何寫作論文大綱，如何作筆記等。第四章論文的撰寫，說明寫作論文的態度、目的、行文的語調，然後再撰作初稿；對寫作時段落的安排、註解和其他格式也都有說明。其次，說明如何修正初稿和如何將定稿繕打，對紙張的大小、各頁間空白的多寡、各行間隔的疏密、頁碼的位置、註腳的處理、參考書目的編列、校對改正的注意事項，都有簡要的說明。第五章註腳與書目之形式，敘述論文中的註腳和書目所引用的各種資料，應如何排列才符合要求。其中，將引用資料的形式分為基本形式的書籍、雜誌論文、百科全書款目；和特殊形式的報紙、無線電和電視節目、公文、案件、小說、古典著作、劇本、詩歌、聖經、稿本、未出版資料、訪問談話等十數種，分別舉例說明。又因科學著作的註腳較特殊，故另立一節敘述。另有附錄兩種：附錄一是研究報告範例，選錄 Robert D. Falk 的 *Liberty and Equality: Can They Be Reconciled?* 一篇。附錄二是參考資料選錄，將西方世界中現行的各種參考工具書，分一般性、人文科學、生物學與物理學、社會科學、黑人研究等數大類，各大類下，又依資料的性質分為數小類；如一般性參考資料分字典、百科全書、索引、現代新聞資料、書目、名人錄、地圖和地名辭典、年鑑和手冊、研究指導、名言引錄辭典、政府出版品等十數小類。

Turabian女士的A Manual for Writers of Term Papers, Theses, and Dissertations偏重於論文格式的規定。本書旨在提示論文寫作的技巧，並兼及寫作格式。雖為西方研究人士而作，但對我國研究人員來說，仍舊有參考價值。第一，國內用英文撰寫論文的人員仍舊不少，本書即是最好的指引；第二，雖不用英文撰寫論文的人，也可從本書中獲得寫作論文的種種技巧；第三，所附參考工具書資料甚新穎，可作為圖書館系科同學或圖書館人員參考之用；第四，可給國內撰作論文指導手冊的學者參考之用。本書對國內研究人員既有如許多之用處，即使無譯本，也應取原書閱讀。今既有馬凱南先生譯本，對語文稍有障礙者，也許可省却一些困難。

翻譯有關論文寫作的西文著作，民國五十年時，陳如一先生曾譯有「研究方法和報告寫作」一書，由中華文化出版事業社出版。陳先生翻譯該書時，國內研究人員還不曾注意所謂研究方法或論文格式，因此，該書並未受應有的重視。馬先生的譯本出版在當今研究方法的書紛紛出籠的時代，却仍舊相當「寂寞」，其中原因雖多，但譯文的疏忽錯誤，實是該書的致命傷。

翻譯這種論文寫作的書籍，時時要涉及圖書館學的專門知識，因此，翻譯者必須多少受過圖書館學訓練才能勝任。馬先生或許沒受過圖書館學訓練，也不曾注意到這種訓練的重要性，即著手翻譯此書，以致有關圖書館學的術語，馬先生自有其一套譯法，結果不但懂圖書館學的人不一定看懂，想藉本書增加寫作技巧者，也時時陷入五里霧中。茲將馬先生所譯，與圖書館學用語不甚相合者，摘出討論：

① Periodical index（期刊索引），馬先生都譯作「定期索引」（頁二三），在附錄二，此種情形最為嚴重。

② Cumulation 是期刊索引的「彙編本」，並不是合訂本。馬先生把它譯作「合訂的版本」（頁二二），或譯成「索引彙集」（頁二四），在附錄二，全譯作「合訂本」。

③ Special index 是專收集某一學科或某一主題的索引，一般稱「專科索引」或「專門索引」；馬先生譯作「特別索引」（頁二七），也不是通用的。

④ C. A. Cutter 所創的著者表，一般都稱「克特表」，馬先生把作表者譯作「喀特爾」（頁三三），把他的表譯作「喀特爾氏法」（頁三三），不合一般用法。

⑤ guide card 有專門術語叫「導卡」，不必譯作「指引卡」（頁三五）。

⑥ main entry 叫「主要款目」，並不是「主體」（頁三五）。

⑦ subject Card 叫「標題卡」，不稱「科目卡」（頁三五）。

⑧ subject heading 就是「標題」，不必譯作「分類科目標題」（頁三六）。

⑨ Call number（索書號），不應譯作「借閱號碼」（頁三八）。

⑩ subtitle（副書名），不應譯作「副標題」（頁三八）。

⑪ collation（稽核項），不應譯作「校勘資料」（頁三八）。

⑫ title page（書名頁），不應譯作「標題頁」（頁四十）。因為把 title 譯成「標題」，Subject 又譯成「標題」，不是要混淆不清嗎？

⑬ facts of publication（出版事實），不應譯作「出版者實況」（頁四七）。我們要了解書的出版時、地，並不必去調查出版者的經營狀況，只要看看版權頁就够了。（頁一二五譯作「出版事實」是對的）。

⑭ series title（叢書名），不應譯作「系列名稱」（頁一二五）。

⑮ manuscript collection（稿本）不必譯作「原稿集本」（頁一二七）。

⑯ supplement (補編)，不必譯作「增補版」(頁二一六)或「增補本」(頁二一七)。因為，這種譯法容易使人誤會是一種「增訂本」。(頁二二四譯作「補編」是對的)

此外，有一些譯文是有明顯錯誤的，如：第二章第一節利用圖書館的第二小節參考室的G項期刊索引，提到 Applied Science and Technology Index, the Education Index, the Business Periodicals Index, the Public Affairs Information Service Bulletin, the Speech Index, The Art Index, The Music Index, and Granger's Index to Poetry and Recitations 等八種索引後，有一段文字：

Indexes are published by four great newspapers: The Times (London), the New York Times, the Christian Science Monitor, and the Wall Street Journal. (原書頁二三)

馬先生把它譯作：

以上這些索引的發行者乃是四家規模龐大的報業機構：倫敦泰晤士報、紐約時報、基督教科學箴言報和華爾街報。(譯本頁二七)依照馬先生的意思，上述八種索引都是這四家報社發行的。誰都知道，像 Education Index, Business Periodicals Index 等都是 Wilson 公司的產品。馬先生把這八種索引改登記給那四家報紙，大概他們也未必敢接受！其實原文僅可譯作：「倫敦泰晤士報、紐約時報、基督教科學箴言報和華爾街報等四家報紙，都編有索引」而已。並無「以上這些」，「規模龐大的報業機構」等字眼。

又：第二章第一節利用圖書館第三小節卡片目錄b項卡片目錄之特色，有一段文字：

All the cards made for a particular work carry identical printed information, but the name of the "author"

is type written at the top of the "author card"; the title at the top the "title card"; the subject at the top of the "subject card". (原書頁二九)。

馬先生譯作：

所有爲某一本較爲特殊的作品而製的卡片上，都是以相當工整的印刷體字書寫的；不過，「作者」的名字却都是用打字機打在「作者卡」的最上端，書名被打在「書名卡」的最上端，而科目名稱也是用打字機打在「書名卡」的最上端。(譯本頁三五)

這裏是談到單元卡的問題，單元卡是主片和副片格式都相同的卡片；如要當作者卡，即在主要款目上添入作者的標目；當書名卡，即在主要款目上添入書名的標目；當標題卡或其他副片也都是如此。因此，這段文字似應譯作：

爲某一個別作品編製的各種目片，都印有相同的資料；但，作者的名字是用打字打在「作者卡」的上端，書名是打在「書名卡」的上端，標題是打在「標題卡」的上端。

又：緊接着談到目錄卡的使用時，有一段文字：

Subject headings are on the projecting tabs of the manila Guide Cards. (原書頁二九——三〇)

馬先生譯作：

分類科目標題乃是一種馬尼拉紙所製成的指引卡，卡片的上端有一小塊向上凸出的角籤。(頁三六)

依照馬先生的意思，所謂「分類科目標題」就是「指引卡」。其實，這句話只告訴我們，標題是印在導卡上而已。較正確的譯文，似乎是：

標題是印在導卡的凸出標籤上。

原文中的 manila 是指導卡的質料，爲使譯文通順，可不必譯出。

除了這些翻譯上的疏忽外，譯者也沒有將原書的書名在譯本中標

出，如果沒找原書來核對，並不知道本書即譯自 Student's Guide for Writing College Papers一書。而譯本封面和書背原著者的名字，也都訛作 Kate C. Turahian，三個字竟有兩個錯。一眼即可發現錯誤的書，讀者當然放不下心來買。又本書在一九七六年即有第三版，三版的序言說：

This third edition of the Student's Guide includes sections on numbers and punctuation, which did not appear in earlier editions, and a greatly expanded List of Reference Works.

可見增加了數字寫法和標點用法的章節，參考資料選錄的資料也補充很多。譯者翻譯時，自應取新版才對，而馬先生竟取過時的二版，不知何故？

對馬先生翻譯這本書的勇氣和精神筆者相當敬佩。也許大家都不希望這本花費譯者不少心血的作品，為學術界所遺忘，因此，這本書雖有楊汝舟博士的審訂，似可再請略諳圖書館學的人，再加修訂，自可增長其壽命。

風

徐志摩詩
韓正浩曲

收在

我們的歌 第三集 70元

是民歌排行榜榜上作品
可利用 19274 書評書目社郵購